

LA ESTRUCTURA SINTÁCTICA Y LA INTERPRETACIÓN DE ÉXODO 6:2-9

Richard W. Medina

*Universidad Adventista del Plata, Libertador San Martín, ARGENTINA
medina98@hotmail.com*

Resumen

En cuanto a la estructura literaria de Éxodo 6:2-8, P. Auffret esgrime que la peregrinación de los patriarcas en Canaán y la esclavitud en Egipto constituyen los impedimentos de la realización del pacto y el eje sobre el cual se mueve la perícopa; por otro lado, J. Magonet plantea el tema de la redención como el fulcro de todo el pasaje. Contrariamente, según la sintaxis de los verbos hebreos, se propone en este estudio que la identidad del 'YO SOY YHWH' es el motivo cardinal y dominante de Éxodo 6:2-9. En el período patriarcal, se emplea el epíteto EL SHADDAI para ratificar las promesas del pacto cuando su cumplimiento se vio amenazado por circunstancias diversas. Ahora, con Moisés y los hijos de Israel esas promesas se cristalizan en actos de redención, filiación y heredamiento bajo un propósito final: conocer a YHWH en una nueva dimensión de su naturaleza, como cumplidor de su palabra imperecedera.

Abstract

P. Auffret argues concerning the literary structure of Exodus 6:2-8 that the pilgrimage of the patriarchs in Canaan and the slavery in Egypt constitute the impediments of the fulfillment of the covenant and the central theme around which the passage is built. On the other hand, J. Magonet proposes that the idea of redemption be considered as the fulcrum of the whole pericope. On the contrary, based upon a careful analysis of the syntax of the Hebrew verbs, it is suggested in this study that the identity of the 'I AM YHWH' should be seen as the dominant motif of Exodus 6:2-9. In the patriarchal period the epithet EL SHADDAI was used to confirm the promises of the covenant when their fulfillment was threatened by diverse circumstances. Now, with Moses and the Israelites, those promises crystallize into acts of redemption, adoption, and inheritance under a final purpose: to know YHWH in a new dimension of his nature, as the fulfiller of his everlasting word.

1. INTRODUCCIÓN

El pasaje de Éxodo 6 es considerado como el corazón del Pentateuco por la erudición histórico-crítica y ha sido objeto de interés pivotante en toda teología del Antiguo Testamento desde Ernst Sellin.¹ Hace más de veinte años, Pierre Auffret² y Jonathan Magonet³ propusieron, simultáneamente, para Éxodo 6:2-8 dos estructuras atrayentes

¹ Thomas L. Thompson, "How Yahweh Became God: Exodus 3 and 6 and the Heart of the Pentateuch", *JSOT* 68.1 (1995): 57. A menos que se indique lo contrario, la mayoría de las citas son mi traducción.

² Pierre Auffret, "The Literary Structure of Exodus 6.2-8", *JSOT* 27.1 (1983): 46-54.

³ Jonathan Magonet, "The Rhetoric of God: Exodus 6.2-8", *JSOT* 27.1 (1983): 56-67.

que parecen no haber sido superadas hasta el momento.⁴ A guisa de introducción, examinamos esas estructuras con la finalidad de indicar sus desaciertos, y de esta manera justificar nuestro estudio que sigue un enfoque diferente. Auffret asevera que Éxodo 6:2^b-6^a expone los impedimentos o las frustraciones —la peregrinación de los patriarcas en C(anaán) y la esclavitud en E(gipto)— que se oponen a la realización del pacto (= O[ath]) y a la revelación del nombre de Dios.⁵ En torno a estos impedimentos él elabora la estructura literaria de la perícopa. Seguidamente, presentamos su planteo:

TRANSLATION⁶

- (Y) 2 And God spoke to Moses and TOLD him:
I AM YHWH
- (Y) 3 I appeared TO ABRAHAM, TO ISAAC, AND TO JACOB
as EL SHADDAI
and if it was not by my name of YHWH
that I made myself KNOWN to them,
- (O) 4 I nevertheless swore,
by the OATH I took with them,
(C) to GIVE them THE LAND of Canaan,
this LAND in which they dwelt as sojourners.
- (E) 5 Moreover, when I heard the groanings of the ISRAELITES
whom THE EGYPTIANS REDUCED TO BONDAGE,
(O) I remembered my OATH.
- (Y) 6 Therefore, TELL THE ISRAELITES:
I AM YHWH
(E) I WILL TAKE AWAY FROM THE BURDEN OF THE EGYPTIANS.
I will free you from their BONDAGE.
I will deliver you
by striking hard and roughly castigating.
- (Y) 7 I will adopt you as my people
and I will be your GOD.
Then you will KNOW THAT I AM YHWH
YOUR GOD
(E) He who TAKES YOU AWAY FROM THE BURDEN OF THE
EGYPTIANS.
- (C) 8 Then I will bring you into the LAND
(O) I swore
(C) to GIVE TO ABRAHAM, TO ISAAC, AND TO JACOB,
and that I will GIVE to you as patrimony.
(Y) I AM YHWH

Las letras mayúsculas en paréntesis arriba mostradas revelan el contenido de las líneas correspondientes: Y(HWH), O(ath) —significa “voto” y es empleado en lugar de

⁴ Coats es uno de los pocos que considera estos trabajos de particular importancia para su análisis de la perícopa. Véase George W. Coats, *Exodus 1-18* (FOTL 2A; Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1999), 60. Si bien el autor recién citado propone también una estructura interesante, no la tenemos en cuenta aquí porque se apoya principalmente en la crítica de las formas (Ibid., 54).

⁵ Auffret, “The Literary Structure of Exodus 6.2-8”, 50.

⁶ Ibid., 46.

“pacto”—, C(anaán), E(gipto). Según Auffret la frase ‘YO SOY YHWH’ (vv. 2, 8) sirve como *inclusio* del contenido de todo el discurso; dentro de este marco confecciona el siguiente diagrama, que muestra su principal tesis.⁷

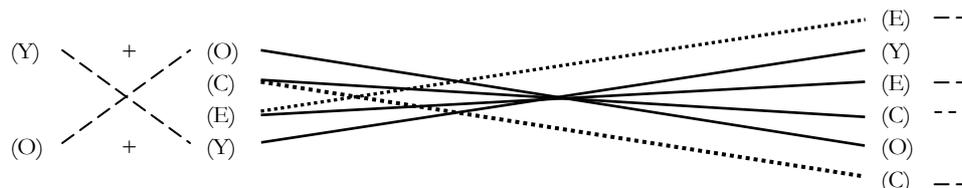


Figura 1: Sinopsis del planteo de Pierre Auffret

Las dos primeras columnas pertenecen a Éxodo 6:2^b-6^a y la tercera, a Éxodo 6:6^b-8^c. El diagrama muestra la inversión de las series (verticales) (O)(C)(E)(Y) e (Y)(E)(C)(O), de modo que las dos siglas centrales de la segunda columna, viz. (C)(E), estén en orden opuesto en el centro y al final de la tercera. La inversión de las estructuras significa la inversión de las situaciones. Dicho de otra manera en las palabras de Auffret:

Since the Fathers' situation as sojourners in Canaan [= C], and Israel's bondage in Egypt [= E] both prevent the performance of the oath to give the land, we are already brought to think that these two situations also prevent the revelation of the divine name.⁸

En el centro de la segunda columna aparecen los impedimentos —el peregrinaje en C(anaán) y la esclavitud en E(gipto)— del proyecto divino. Entonces, el pacto (= O[ath]), dos veces puesto en peligro en Canaán y en Egipto (Ex 6:2^b-6^a), será cumplido tan pronto como YHWH decida revelarse y remover las frustraciones, llevando a cabo la liberación de Egipto y consumando la entrada de los israelitas a la tierra de Canaán (representada en la tercera columna; Ex 6:6^b-8^c).⁹

Aunque la estructura de P. Auffret es ingeniosa y clara con una interacción precisa entre sus varios temas, posee varias inexactitudes. *Primero*, el principio y el final de la perícopa, a la luz de nuestra investigación, no están indicados por el refrán ‘YO SOY YHWH’, a excepción de la parte que Moisés debe reportar a los israelitas (vv. 6, 8; véase más abajo la Figura 4). *Segundo*, el autor afirma que la condición de peregrino y la esclavitud impidieron la revelación del nombre divino; pero el texto en ninguna parte emplea un término tan fuerte como “impedir”,¹⁰ y tampoco sugiere esa idea. Más bien, el texto enfatiza lo que los patriarcas conocieron y lo que los hijos de Israel llegarán a conocer —no el nombre mismo, sino una comprensión y experiencia de él. *Tercero*, el arreglo

⁷ Ibid., 49-51.

⁸ Ibid., 49.

⁹ Ibid., 51.

¹⁰ Si bien Auffret no lo menciona explícitamente, parece asumir el punto de vista crítico clásico de que este texto no dice nada acerca de las revelaciones anteriores del nombre de Dios a los patriarcas. Jonathan Magonet, “A Response to ‘The Literary Structure of Exodus 6.2-8’ By Pierre Auffret”, *JSOT* 27.1 (1983): 73.

(Y)(O)(C)(E)(O)(Y) de Éxodo 6:2^b-6^a, donde los términos (C)(E) configuran, desde el centro, la estructura toda, es arbitrario porque no presenta una concordancia semántica, morfológica, sintáctica o contextual entre sus pares, salvo las (O) que se corresponden semántica y contextualmente. *Cuarto*, la división del v. 4 en (O)(C) es tendenciosa, obedece a las presuposiciones de Auffret ya mencionadas. Una lectura simple del versículo muestra que la segunda parte (C) es inseparable, desde el punto de vista sintáctico, de la primera (O) puesto que indica la finalidad del establecimiento del pacto con los patriarcas. Igualmente, si seguimos el criterio de designación que el autor usa en los otros casos, la primera parte del v. 5 debiera ser representada por una (Y)HWH o (G)roanings — su traducción en castellano “(C)lamor”—, y no una (E), porque “a quienes los egipcios esclavizan” es una proposición secundaria, subordinada y, por lo tanto, prescindible, no fundamental. Una vez quitados los fundamentos de la tesis de P. Auffret, la construcción de su estructura cae por sí sola, es decir, se desmorona perdiendo así sentido y validez.

Por otro lado, J. Magonet plantea el tema de la redención como el fulcro sobre el cual se mueve la estructura entera del pasaje. Los detalles de su propuesta pueden verse en los siguientes diagramas:¹¹

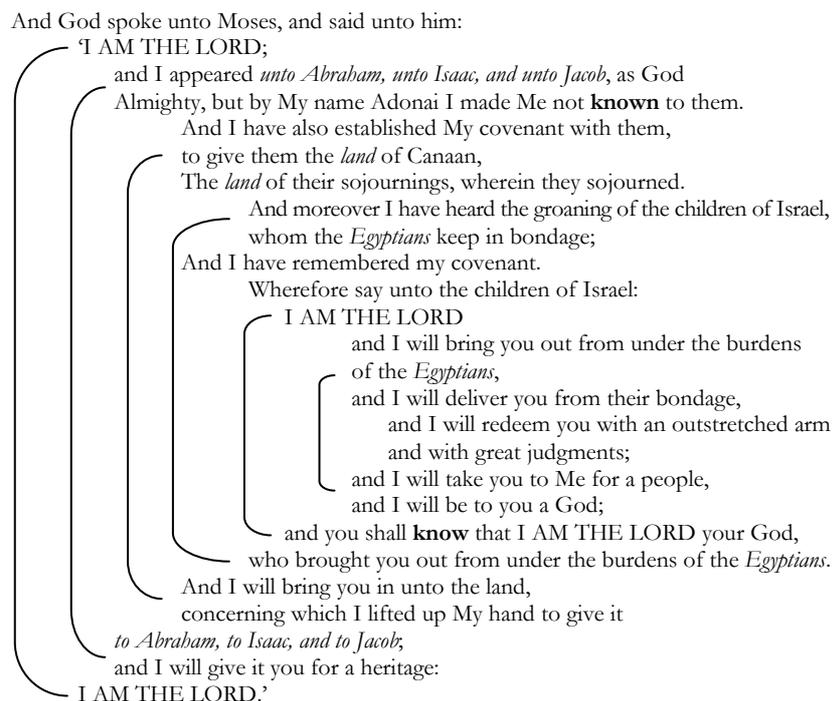


Figura 2: Estructura de Éxodo 6:2-8 según Jonathan Magonet

¹¹ Magonet, “Rhetoric of God”, 62-65.

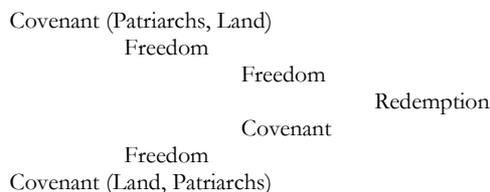


Figura 3: Sinopsis del planteo de Jonathan Magonet

Si bien la idea de la redención — לְבַרְכֶּךָ , “redimir”— es bien explicada y finamente ubicada dentro de la estructura de J. Magonet, su composición literaria también causa ciertas perplejidades en un lector crítico. En primer lugar, como ya señalamos, no existe el supuesto *inclusio*, con el teónimo ‘YO SOY YHWH’, que demarca la peroración divina. En segundo lugar, las referencias a los tres patriarcas en los vv. 3 y 8^{c-d} (como Magonet divide las líneas) ocurren en contextos distintos: el v. 3 presenta una cuestión de la manifestación divina, en cambio el v. 8 el otorgamiento de la tierra;¹² también se encuentra desarmonía semántica, sintáctica y temática entre ellos. En tercer lugar, la locución ‘YO SOY YHWH’ (v. 6^a) no se relaciona sintáctica ni contextualmente con la fórmula oracional “y así sabrán que ‘YO SOY YHWH’ su Dios” (v. 7^c); esta última representa el resultado lógico de las siete acciones de YHWH en primera persona del singular. Por último, como el autor bien lo expresa, su paralelismo de temas podría ser problemático,¹³ —y sí lo es— al sobresimplificar y omitir componentes esenciales de la estructura toda. Por lo demás, el criterio de equivalencias de palabras y temas que utiliza J. Magonet para construir su estructura no logra develar el arreglo artístico latente en el texto y tampoco resulta convincente.

Ahora bien, surge la necesidad de proponer una disposición literaria más dependiente del texto hebreo y sus aspectos gramaticales y, sobre esta base, presentar una interpretación del pasaje. Dos son entonces las preguntas que nos planteamos: (1) ¿cuál es la estructura literaria subyacente en Éxodo 6:2-9 de acuerdo a la sintaxis de los verbos hebreos?¹⁴ (2) ¿Cómo influye esa estructura en la cuestión polémica de los nombres de Dios en el versículo 3 y en la interpretación de la perícopa toda? Dividiremos nuestro trabajo de acuerdo con estas dos cuestiones. Como este estudio concierne sólo al texto en su forma final, omitimos cualquier discusión sobre la crítica de la fuentes y/o sobre los supuestos estratos literarios encontrados en Éxodo 6:2-9.

¹² Pierre Auffret, “Remarks on J. Magonet’s Interpretation of Exodus 6.2-8”, *JSTOT* 27.1 (1983): 69.

¹³ Magonet, “Rhetoric of God”, 64.

¹⁴ La delimitación del texto en cuestión obedece a los parámetros discursivos que impone el texto mismo y a la división de párrafos fijada por los masoretas a través del *petûḥā’* (⊞) y el *seṭûmā’* (⊟). La ⊞ es una abreviatura de *petûḥā’*, que significa “abierto”, y la ⊟ es una abreviatura de *seṭûmā’*, que significa “cerrado”. Ambos pueden empezar con una nueva línea o en la misma línea que el párrafo precedente, con un pequeño espacio separando a ambos.

2. ESTRUCTURA LITERARIA

La terminología empleada aquí requiere una palabra de explicación. Las “formas verbales/nominales” denotan los morfemas gramaticales más simples que aparecen, habitualmente, en la primera posición de la oración, tales como WAYYIQTOL, QATAL, oración nominal, imperativo y weQATAL discursivo. En cambio, las “construcciones gramaticales” se refieren a las distintas combinaciones, que las formas verbales/nominales toman en el texto, i.e. WAW-x-QATAL, y que normalmente no ocurren al principio de la oración.¹⁵ A continuación presentamos dos cuadros que muestran la estructura sintáctica de Éxodo 6:2-9: la Tabla 1 exhibe, por versículos, las formas verbales/nominales y construcciones gramaticales del pasaje, con sus aspectos/funciones respectivos; y la Figura 4 sugiere una estructura sintáctica pormenorizada apoyada en la información provista por la Tabla 1.

VERS.	TEXTO HEBREO	FORMA VERBAL/NOMINAL CONSTR. GRAMATICAL	OBSERVACIONES FUNCIONES/ASPECTOS
2 ^a	וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה	WAYYIQTOL	Sumario ¹⁶
2 ^b	וַיֹּאמֶר אֵלָיו	WAYYIQTOL	Sumario—marcador de discurso directo
2 ^c	אֲנִי יְהוָה	O. Nominal	Identidad
3 ^a	וַאֲרָא אֶל־אֲבֹתָהֶם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁתֵּי	WAYYIQTOL	Epexégesis
3 ^b	וְשִׁמּוֹ יְהוָה לֹא נִוְדַעְתִּי לָהֶם:	WAW-x-QATAL	Contrastante
4	וְגַם הִקְמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם לָחֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֵת אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־גָּדְרוּ בָּהּ:	WAW-x-QATAL	Simultánea
5 ^a	וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מַצְרִיִּים מַעֲבֹדִים אִתְּכֶם	WAW-x-QATAL	Circunstancia de la siguiente acción
5 ^b	וְאָמַר אֶת־בְּרִיתִי:	WAYYIQTOL	Epexégesis
6 ^a	לָכֵן אֹמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל	לָכֵן + imperativo	Volitivo (Mandato)
6 ^b	אֲנִי יְהוָה	O. Nominal	Identidad
6 ^c	וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלַת מִצְרַיִם	weQATAL	Sucesiva
6 ^d	וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבָדָתָם	weQATAL	Sucesiva

¹⁵ WAYYIQTOL es un sinónimo de *waw* consecutiva + forma verbal imperfecta; QATAL representa las formas verbales perfectas; weQATAL es un sinónimo de *waw* + forma verbal perfecta. WAW-x-QATAL simboliza la *waw* + sustantivo (nombre/pronombre personal) o adverbio (= preposición + sustantivo/sufijo pronominal) + forma verbal perfecta. Se denomina oración nominal a las fórmulas oracionales: x- (artículo) + participio/x-אשר + QATAL, porque no denotan la acción misma, sino el sujeto o el objeto (cuando “x” es un sustantivo) o el modo (cuando “x” es un adverbio) de la propia acción. Para más información sobre esta nomenclatura y su amplio significado, véase Alviero Niccacci, *The Syntax of the Verb in Classical Hebrew Prose* (JSOTSup 86; trad. W. G. E. Watson; Sheffield: Sheffield Academic Press, 1990), 23-34, 163, 164-91.

¹⁶ Dos términos, clasificados como “aspectos” en esta columna, fueron tomados de Waltke y O’Connor. El sumario designa un resumen y la epexégesis denota una explicación de una situación anterior. Bruce K. Waltke y Murphy O’Connor, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax* (Winona Lake, Ind.: Eisenbrauns, 1990), 547-54.

VERS.	TEXTO HEBREO	FORMA VERBAL/NOMINAL CONSTR. GRAMATICAL	OBSERVACIONES FUNCIONES/ASPECTOS
6 ^e	וְנֹאֲלֹתִי אֲתֹכֶם בְּזֵרוּעַ נְטוּיָהּ וּבְשִׁפְטֵימ גְּדִלִים:	weQATAL	Sucesiva
7 ^a	וְלִקְחֹתִי אֲתֹכֶם לִי לְעָם	weQATAL	Sucesiva
7 ^b	וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים	weQATAL	Sucesiva
7 ^c	וַיִּדְעֻתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֲתֹכֶם מִמִּצְרַיִם מִצְרַיִם:	weQATAL	Conclusiva
8 ^a	וַהֲבֵאתִי אֲתֹכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יָדִי לְתֹת אֶתְּהָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב	weQATAL	Sucesiva
8 ^b	וְנָתַתִּי אֶתְּהָ לָכֶם מוֹרֶשֶׁה	weQATAL	Sucesiva
8 ^c	אֲנִי יְהוָה:	O. Nominal	Identidad
9 ^a	וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בֶּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	WAYYIQTOL	Sumario (Ejecución del mandato)
9 ^b	וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּדֶר רֹחַ וּמַעֲבֹדָה קָשָׁה: ־	WAW-x-QATAL	Contrastante

Tabla 1: Visión global de las formas verbales/ nominales y construcciones gramaticales en Éxodo 6:2-9

(WAYYIQTOL) Y habló Dios con Moisés
 (WAYYIQTOL) Y le dijo:

DISCURSO NARRATIVO

(O. Nominal) YO SOY YHWH
 (WAYYIQTOL) Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como¹⁷ EL SHADDAL,¹⁸
 (WAW-x-QATAL) pero mi nombre YHWH no di a conocer a
 ellos;
 (WAW-x-QATAL) y además ratifiqué¹⁹ mi pacto con ellos para
 darles la tierra de Canaán, la tierra de su mo-
 rada en la que residieron;
 (WAW-x-QATAL) ahora también yo he escuchado el clamor de
 los hijos de Israel a quienes los egipcios es-
 clavizan.
 (WAYYIQTOL) Y me he acordado de mi pacto.

DISCURSO PREDICTIVO

(Imperativo) Por tanto, di a los hijos de Israel:

(O. Nominal) YO SOY YHWH
 (weQATALTI) Y los sacaré de debajo de los trabajos forzados de Egipto;
 (weQATALTI) y los libraré de su esclavitud;
 (weQATALTI) y los redimiré con brazo extendido y con juicios grandes;
 (weQATALTI) y los tomaré por pueblo mío;
 (weQATALTI) y seré su Dios.
 (weQATALTEM) Y así sabrán²⁰ que YO SOY YHWH su Dios,
 el que los sacó de debajo de los trabajos forzados de Egipto.
 (weQATALTI) Y los llevaré a la tierra donde alzé mi mano para darla
 a Abraham, a Isaac y a Jacob;
 (weQATALTI) y la daré a ustedes en posesión.

(O. Nominal) YO SOY YHWH

(WAYYIQTOL) Y habló Moisés así con los hijos de Israel,
 (WAW-x-QATAL) pero no escucharon a Moisés a causa de la
 impaciencia y la dura servidumbre.

Figura 4: Estructura sintáctica detallada de Éxodo 6:2-9

¹⁷ Según Luis Alonso Schökel, *Diccionario bíblico hebreo-español* (Madrid: Trotta, 1994), 99, aquí aparece la *ʔ* *essentiae*; por lo tanto, la traducción debiera ser “como” o “en calidad de”. Véase también Éxodo 3:2.

¹⁸ De paso, si bien el Sam. y los Targumim Onq. y Ps.-J. coinciden con el TM, algunos testimonios proponen traducciones interpretativas totalmente dispares para *ʔ* *ʔ* *ʔ*. La LXX: *θεὸς ὡν αὐτῶν*, “siendo su Dios” (véase aquí John William Wevers, *Notes on the Greek Text of Exodus* [SBLSCS 30; Atlanta, Ga.: Scholars Press, 1990], 73); el Tg. Neof.: *בְּאֵלֵי שָׁמַיִם*, “como el Dios de los cielos”; y la Vulg.: in Deo omnipotente, “como Dios omnipotente”. No existe ninguna traducción convincente para este nombre divino.

¹⁹ La razón por la cual traducimos “ratifiqué” será explicada en detalle más adelante.

²⁰ La *ʔ* después de un modo volitivo (cohortativo o de primera persona, imperativo o de segunda, yusivo o de tercera) puede equivaler a conjunción consecutiva o final. Alonso Schökel, *Diccionario bíblico hebreo-español*, 214.

De las formas verbales/nominales y construcciones gramaticales en Éxodo 6:2-9, un 43% son formas propias de los discursos narrativos (WAYYIQTOL [24%]; WAW-x-QATALES [=19%]), y otro 43% de los discursos predictivos (weQATALES [=38%]; imperativos [= 5%]). Las oraciones nominales, utilizadas estratégicamente en ambos discursos, representan un 14%.

La trama de Éxodo 6:2-9 está organizada de la siguiente manera: dos fórmulas de apertura en WAYYIQTOL,²¹ que resumen la peroración de YHWH (v. 2^{a-b}), un discurso narrativo (vv. 2^{c-5b})²² y un discurso predictivo (vv. 6^{a-9b}).²³

El discurso narrativo relata acciones y situaciones en el pasado y está orientado al agente, YHWH, y a la acción (“y me aparecí”, “y me he acordado”). Su línea principal está indicada por una oración nominal de identidad²⁴ y dos WAYYIQTOL epexegeticos, también en posición inicial, y la línea secundaria por tres WAW-x-QATALES contrastante, simultáneo y circunstancial. Las situaciones contrastante y simultánea penden del primer WAYYIQTOL, en cambio la circunstancial del segundo WAYYIQTOL. Interesantemente, en este segmento se observa una microestructura concéntrica, estribada en equivalencias sintácticas y en el uso de cuatro verbos sensoriales y uno motriz —*ראה*, “ver”, en paralelo con *זכר*, “recordar”; *ידע*, “conocer”, en paralelo con *שמע*, “escuchar”; y en el centro *קום*, “ponerse de pie”—, que focaliza la ratificación del pacto con los patriarcas como un acto pretérito y todavía vigente. En otras palabras, la identidad del *אני יהוה*, “YO SOY YHWH”, es dilucidada por dos WAYYIQTOL, que denotan su eternidad y fidelidad al pacto, y especialmente por la construcción WAW-x-QATAL, que reverbera el acto divino de ratificación del pacto con su finalidad inmutable: “darles la tierra de Canaán”. Las dos construcciones restantes sirven de telón de fondo y están orientadas al participante (no a la acción) enfatizando el nombre YHWH, desconocido como cumplidor del pacto por los patriarcas, y la persona de Dios, en calidad de contestador²⁵ de las súplicas de su pueblo.

En contraste, el discurso predictivo está proyectado hacia el futuro, su línea principal está señalada por un Imperativo volitivo, dos oraciones nominales de identidad y un WAYYIQTOL con su WAW-x-QATAL de trasfondo; la línea secundaria está con-

²¹ Un interesante estudio sobre los marcadores de discursos directos e indirectos es el de Galia Hatav, “(Free) Direct Discourse in Biblical Hebrew”, *HS* 41 (2000): 7-30.

²² Véase Niccacci, *The Syntax of the Verb in Classical Hebrew Prose*, 108.

²³ Sobre la diferencia entre los discursos narrativo y predictivo véase Luis Vegas Montaner, “Sintaxis del verbo hebreo bíblico: nuevas tendencias”, en *Jewish Studies at the Turn of the Twentieth Century. Proceedings of the 6th EAJIS Congress Toledo, July 1998. Volume I: Biblical, Rabbinical, and Medieval Studies* (ed. Judit Targarona Borrás y Ángel Sáenz-Badillos; Leiden: Brill, 1999), 224-25.

²⁴ *אני יהוה*, “YO SOY YHWH”, usado 4x en Éxodo 6:2-9, es una Oración Nominal de identidad, donde el predicado, *יהוה*, cumple la función de revelar la identidad del sujeto, *אני*. Véase Waltke y O'Connor, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, 130-31.

²⁵ En unos cuantos pasajes (Jue 13:9; Ez 8:18; Sal 4:1; 34:17[18]), *שמע*, “oír”, debe entenderse con un sentido de respuesta a súplicas u oraciones.

formada por ocho weQATALES (siete sucesivos y uno conclusivo). Dicho de otro modo, la alocución se abre con una orden. Luego sigue un *inclusio* —la oración nominal de identidad יהוה אני, “YO SOY YHWH”, aparece en los vv. 6 y 8— que devela la persona de YHWH, como cumplidor del pacto, en hechos de salvación que van desde la liberación de la esclavitud hasta la posesión de la tierra prometida.

Los discursos narrativo y predictivo están entrelazados con la hebra del ‘YO SOY YHWH’: el primero presenta a YHWH como ratificador del pacto y el segundo como cumplidor por excelencia del mismo. Expresado esto en sentido traslaticio, la perícopa toda es como una ballesta; Dios aprieta el gatillo —“y además ratifiqué (קיי) mi pacto” (WAW-x-QATAL; Ex 6:4)— y siete flechas —“y los sacaré”, “y los libraré”, “y los redimiré”,²⁶ “y los tomaré”, “y seré”, “y los llevaré”, “y la daré” (weQATALTÍES)— salen disparadas y avanzan en orden sucesivo, llevando la impronta del ‘YO SOY YHWH’, hasta llegar a su blanco final: “y así sabrán [los israelitas] que YO SOY YHWH” (weQATALTEM) cumplidor del pacto.

Finalmente, el discurso cierra con una forma WAYYIQTOL que constituye el acatamiento de la orden dada a Moisés (v. 6^a)²⁷ y, simultáneamente, condensa la transmisión del mensaje de YHWH a los israelitas. Con todo, la construcción postrimera WAW-x-QATAL revela la escasa fe del pueblo para creer en la facultad divina de llevar a efecto sus promesas.

En suma, la estructura sintáctica esbozada (Figura 4) saca a la luz dos tipos de discursos, narrativo y predictivo, que acentúan un motivo cardinal y dominante: la identidad del ‘YO SOY YHWH’ expresada en actos y obras. Veamos ahora cómo influye esa estructura en la interpretación de los nombres divinos (EL SHADDAI y YHWH) y de la perícopa toda.

3. INTERPRETACIÓN

Es relevante el hecho que YHWH se identifique a sí mismo por medio de acciones o se encarne en actos de salvación; sin embargo, ¿por qué YHWH debía hacerlo de esa manera en este momento particular de la historia de Israel? La idea central que emerge de la estructura concéntrica de Éxodo 6:2^c-5 (véase la Figura 4) nos servirá de punto de partida para contestar esta interrogante: “Y además ratifiqué mi pacto con ellos

²⁶ Aquí el sentido concreto de גאל es “rescatar una posesión perdida”, “recuperar un bien perdido”. De esta manera la liberación de Egipto podría entenderse como un rescate de la esclavitud para su verdadero señor, como un restablecimiento de su libertad (J. J. Stamm, “גאל, g’l, redimir”, en *Diccionario Teológico Manual del Antiguo Testamento* [2 vols.; ed. Ernst Jenni y Claus Westermann; trad. J. Antonio Mugica; Madrid: Ediciones Cristiandad, 1978], 1:558-59); entonces, el pueblo redimido de la esclavitud de extranjeros se convierte en la misma posesión de Dios (Helmer Ringgren, “גאל, gā’al, גוֹעַל, gō’el; גָּאֵל, g’ullab”, *TDOT* 2:354).

²⁷ Otros ejemplos del esquema de tipo binario orden-ejecución pueden encontrarse en Niccacci, *The Syntax of the Verb in Classical Hebrew Prose*, 86-88.

para darles la tierra de Canaán, la tierra de su morada en la que residieron” (Ex 6:4). El vocablo *הִקְמֹתִי*, “ratifiqué”,²⁸ es el causativo de la raíz *קָם* que significa “ponerse en pie/estar en pie”. En la forma causativa, el verbo puede traducirse como “levantarse”, “cumplir”, “establecer”, o “ratificar”.²⁹ Si bien el campo semántico de este verbo en *Hifil* es bastante claro, a veces es incierto saber si se refiere al establecimiento, al cumplimiento o a la ratificación del pacto pues el sentido exacto de *בְּרִית*, “pacto”, es frecuentemente difícil de determinar.³⁰ La mayoría de las versiones castellanas e inglesas (LBA, RV60, RV95; KJV, NIV, NLT, TNK) traducen “establecí” del causativo *הִקְמֹתִי*. No obstante, aquí —y en otros pasajes semejantes—³¹ sostenemos que la traducción debiera ser “ratifiqué”. El motivo de esta preferencia lo explicamos a continuación.

El uso de la proposición *אֶת־בְּרִיתִי*, “ratifiqué mi pacto”, en lugar de la frase más conocida para iniciar un pacto *בְּרַת בְּרִית*, “hacer un pacto”,³² sugiere la ratificación de algo ya existente,³³ a saber el pacto que YHWH había hecho con Abraham en la tierra de Canaán: “Aquel día hizo YHWH con Abram un pacto diciendo: a tu descendencia daré esta tierra, desde el río de Egipto hasta el río grande, el río Eufrates” (Gn 15:18) —con Dios como su sujeto, ésta es la única vez que se emplea *בְּרַת בְּרִית* dentro de la narrativa de los patriarcas; luego se lo vuelve a usar en el pacto que Dios hace con su pueblo en el monte Horeb (Ex 24:8).

Ahora bien, el pacto abrahámico de Génesis 15 es ratificado tres veces: con él mismo, con su hijo Isaac y con su nieto Jacob. YHWH se le aparece a Abraham como EL SHADDAI y le dice: “Y ratificaré mi pacto [*וְהִקְמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי*] entre ti y mi y entre tu descendencia después de ti [...] y te daré a ti, y a tu descendencia después de ti, la tierra de tu morada, toda la tierra de Canaán” (Gn 17:1, 7-8). Asimismo, Dios³⁴ le declara que confirmaría su pacto con Isaac su hijo: “y ratificaré mi pacto [*וְהִקְמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי*]

²⁸ *Hifil*, perfecto, primera per. com. sg.

²⁹ Alonso Schökel, *Diccionario bíblico hebreo-español*, 654-55. Esto puede corroborarse en los siguientes pasajes, en donde *קָם* aparece también en la forma *Hifil*, perfecto, primera per. com. sg.: 1 Samuel 2:35; 15:13; 2 Samuel 7:12; 1 Reyes 6:12; 1 Crónicas 17:11; Jeremías 6:17; 23:4, 5; 29:10; 33:14; Isaías 29:3; Ezequiel 16:60; 34:23; 34:29.

³⁰ Johann Gamberoni, “*קָם*, *qám*”, *TDOT* 12:600; véase Elmer A. Martens, “*קָם*”, *NIDOTTE* 3:903.

³¹ Génesis 6:18; 9:11, 17; 17:7-8, 19; 26:3; Levítico 26:9 y Ezequiel 16:62.

³² Unos cuantos ejemplos tocantes a la iniciación de pactos con la construcción *בְּרַת בְּרִית*, “pactar”, pueden hallarse en Génesis 15:18; 21:27, 32; Éxodo 34:18 y 1 Samuel 11:1.

³³ William J. Dumbrell hizo un trabajo exegético plausible acerca de la creación como pacto que se apoya parcialmente en la frase “establecer mi pacto” de Génesis 6:18. El uso del verbo *קָם* en *Hifil* en este lugar, en vez del verbo más usual para iniciar un pacto *בְּרַת*, sugiere el reestablecimiento de algo ya existente, es decir una relación divina establecida por el hecho de la misma creación (William J. Dumbrell, *Covenant and Creation: An Old Testament Covenantal Theology* [Exeter: Paternoster, 1984], 32). Según Dumbrell, el tema del pacto con Noé es realmente una renovación del pacto (ídem, “The Covenant with Noah”, *RTR* 38.1 [1979]: 1-9).

³⁴ Es interesante notar que en Génesis 17, *אֱלֹהִים*, “Dios”, ocurre 6x como una referencia directa a EL SHADDAI (Gn 17:3, 9, 15, 19, 22, 23).

con él como pacto perpetuo para su descendencia después de él” (Gn 17:19). Y un tiempo después de esto, YHWH personalmente le dice a Isaac que confirmaría con él su juramento: “[...] a ti y a tu descendencia daré todas estas tierras, y ratificaré [יְהַקְמִיתִי] el juramento que juré a tu padre Abraham [...] y daré a tu descendencia todas estas tierras [...]” (Gn 26:2-4). También, con Jacob EL SHADDAI tiene un encuentro en Luz, para confirmar su pacto; aunque no utiliza el causativo יְהַקְמִיתִי para ello, éste está implícito: “Y le dijo Dios [...] la tierra que di a Abraham y a Isaac, a ti te la daré; y a tu descendencia después de ti daré la tierra” (Gn 35:11-12). Finalmente, a modo de corolario, YHWH se le aparece a Moisés en Egipto y le confiesa que ratificó su pacto con cada uno de sus predecesores (Ex 6:4).³⁵ Haciendo un estudio terminológico y temático de las primeras siete ocurrencias del epíteto SHADDAI,³⁶ Warning observa que la distribución obedece a un diseño artísticamente deliberado en lugar de un orden al azar, puesto que las apariciones del SHADDAI en las narrativas patriarcales están interrelacionadas y estrechamente vinculadas con la séptima ocurrencia del epíteto (Ex 6:3), donde éstas son arrolladas³⁷ y retrotraídas por el gran ‘YO SOY YHWH’.

El hecho que YHWH se les apareció a los patriarcas para ratificar su pacto consignado en Génesis 15:7-18 nos da una pista para interpretar Éxodo 6:2^c-3. Aunque la declaración: “YO SOY YHWH. Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como EL SHADDAI, pero mi nombre YHWH no di a conocer a ellos” puede parecer paradójica en este momento de la historia de Israel, resulta comprensible si la interpretamos a la luz de nuestra estructura y del texto de Génesis en su forma final. YHWH fue bien conocido en los relatos patriarcales del Génesis como Dios del pacto y prometededor del surgimiento de un gran pueblo, procedente del linaje de Abraham (Gn 12:1-3) y de una heredad o tierra para que Abraham y su prole la habitaran.³⁸ De paso, la fórmula de identidad ‘YO SOY YHWH’ es utilizada igualmente con Abraham y Jacob en el contexto de las promesas del pacto (Gn 15:7; 28:13). Sin embargo, en sus días estas promesas estuvieron meramente en los albores de su realización.

En el período de los patriarcas, EL SHADDAI evidentemente fue el epíteto, usado por Dios, para ratificar las promesas de su pacto con Abraham, Isaac y Jacob cuando su cumplimiento de alguna manera se vio amenazado por diversas circunstancias azarosas o espinosas que arrojaron sus elegidos. De las cinco veces que אֱלֹהֵי שְׂדָי, “EL SHADDAI”,

³⁵ Dentro de las teofanías mencionadas, la frase בְּרִיתִי, “mi pacto”, en vez de בְּרִית, “un pacto”, insinúa cierta familiaridad debido a que es usada mayormente después de haberse iniciado una alianza. Por ejemplo: la creación como pacto y Génesis 6:18; 9:11 (“mi pacto”); Génesis 15:18 (“un pacto”) y 17:7-8, 19 (“mi pacto”); Éxodo 24:8 (“pacto”) y Levítico 26:9, 15 (“mi pacto”).

³⁶ En Génesis y Éxodo, EL SHADDAI ocurre 6x (Gn 17:1; 28:3; 35:11; 43:14; 48:3; Ex 6:3) y SHADDAI una sola vez (Gn 49:25).

³⁷ Wilfried Warning, “Terminological Patterns and the Divine Epithet *Shaddai*”, *TynBul* 52.1 (2001): 149-53. Estoy inmensamente agradecido al Dr. Warning por tener la gentileza de enviarme una copia de su artículo con admirable prontitud.

³⁸ Génesis 12:7; 13:14; 15:1-18; 24:7; 26:2-5; 28:13-15.

ocurre en el primer libro del Pentateuco, dos son referencias directas a una teofanía y una es una alusión a una teofanía anterior: EL SHADDAI se le aparece a Abraham después de haber tenido un hijo con Agar y cuando éste bordeaba los cien años (Gn 16; 17:1, 8), y a Jacob tras ser asaltado por el miedo a la muerte en manos del cananeo y fezezo por causa del exterminio que sus hijos Simeón y Leví realizaron contra los siquemitas (Gn 34; 35:11-12; véase 48:3-4). Aquí podemos subrayar que el causativo וַיִּקְרָא , “y ratificaré”, con EL SHADDAI como su sujeto, ocurre en la confirmación del pacto con Abraham e Isaac (Gn 17: 7-8, 19-21),³⁹ y en la de Jacob, el verbo está implícito. Las dos ocurrencias restantes del epíteto divino salen de los labios de Isaac y Jacob. Antes de que Jacob se marche a Padan-aram huyendo de Esaú y en busca de una esposa, Isaac invoca a EL SHADDAI para que lo bendiga y confirme su pacto con él (Gn 27:41-46; 28:3-4). En forma similar, frente a la posible pérdida de Simeón y Benjamín en Egipto, Jacob invoca a EL SHADDAI para que se digne librarlos del gobernador egipcio (Gn 43:14).

Las promesas del pacto ratificadas vez tras vez debían llegar a su sazón, y Dios eligió el mejor momento para eso. Cuando el pueblo de Israel se encontraba bajo la opresión egipcia más severa y su clamor se profundizó, Dios decidió revelar su nombre,⁴⁰ es decir, una nueva dimensión de su naturaleza —Ross señala que el término שֵׁם , “nombre”, era frecuentemente usado en el Antiguo Testamento como sinónimo de YHWH y como una designación explícita de su misma naturaleza o una parte esencial de su existencia.⁴¹ Esta nueva revelación de su nombre o naturaleza consistiría en darse a conocer como Dios Cumplidor de las promesas del pacto.⁴² El momento había llegado en que el gran ‘YO SOY YHWH’ debía encarnarse en hechos y obras tangibles (véase la Figura 5). El pacto de YHWH inaugurado con Abraham y ratificado con los patriarcas fue esencialmente promisorio,⁴³ pero ahora estaba a punto de alcanzar su cumplimiento. El diagrama de abajo resume lo que hemos venido diciendo acerca de la interpretación de EL SHADDAI y del nombre YHWH según las narrativas patriarcales y Éxodo 6:2-9.

³⁹ Aquí Dios promete explícitamente ratificar su pacto con Isaac en su diálogo con Abraham. Asimismo, como YHWH y EL SHADDAI son el mismo Dios (W. Randall Garr, “The Grammar and Interpretation of Exodus 6:3”, *JBL* 111.3 [1992]: 386), y a veces son usados intercambiamente, en el caso de la confirmación del pacto con Isaac, YHWH es utilizado en lugar de EL SHADDAI.

⁴⁰ Dos textos de Éxodo hablan de una revelación específica del nombre YHWH (3:14-16; 6:2-3); Terence E. Fretheim, “Yahweh”, *NIDOTTE* 4:1295.

⁴¹ Véase Génesis 4:26; 12:8; Éxodo 34:5-7; Deuteronomio 25:5-6; 28:58; 1 Samuel 25:9; 2 Samuel 18:1; Salmos 5:2; 41:6 e Isaías 24:15. Allen P. Ross, “שֵׁם”, *NIDOTTE* 4:148-49.

⁴² Una interpretación misionológica referente al propósito de la revelación del ‘YO SOY YHWH’ a los egipcios dentro de la narrativa de la plagas puede hallarse en Richard W. Medina, “Paradigma divino para la evangelización mundial en los sucesos del éxodo de Egipto”, en *Misión y Contextualización: llevar el mensaje bíblico a un mundo multicultural* (SMEBT 2; ed. Gerald A. Klingbeil; Libertador San Martín: Editorial Universidad Adventista del Plata, 2005), 135-55.

⁴³ Gordon J. McConville, “קָרָא”, *NIDOTTE* 1:749.

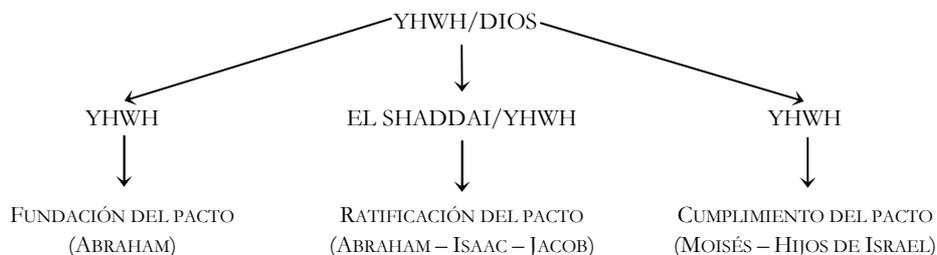


Figura 5: Sinopsis de la interpretación de los nombres EL SHADDAI y YHWH

Con Moisés y los hijos de Israel Dios habría de hacer realidad sus promesas del pacto, cristalizar sus palabras entregando a su pueblo el país de Canaán como heredad. Probablemente, la promesa de la descendencia incontable no es mencionada en Éxodo 6:2-9 porque ésta se venía cumpliendo, aunque en grado diferente (Ex 1:7),⁴⁴ con los israelitas, y/o porque la necesidad más apremiante del pueblo era ser libres de la esclavitud, respirar un aire de libertad, ser dueños de las tierras que trabajaban.

Por lo expuesto, la revelación de YHWH en actos en este momento particular de la historia de Israel es sumamente significativa. La conversión del arreglo sintáctico delineado en la Figura 4 en una estructura temática y en un diagrama nos permitirá apreciar el despunte de esa idea cardinal que se desarrolla progresivamente a lo largo de la perícopa, a saber, la identidad del ‘YO SOY YHWH’ patentizada en hechos y obras.

I.	INTRODUCCIÓN: (v. 2 ^{a-b})
II.	IDENTIDAD DEL “YO SOY YHWH” (vv. 2 ^c -5 ^b)
	A. FÓRMULA DE IDENTIDAD (v. 2 ^c)
	1. EL SHADDAI (v. 3 ^{a-b})
	ACTO DE RATIFICACIÓN DEL PACTO (v. 4)
	2. CUMPLIDOR DEL PACTO (v. 5 ^{a-b})
III.	IDENTIDAD DEL “YO SOY YHWH” (vv. 6 ^a -9 ^b)
	A. MANDATO: COMISIÓN-MENSAJE (v. 6 ^a)
	B. FÓRMULA DE IDENTIDAD (v. 6 ^b)
	1. ACTO DE REDENCIÓN (v. 6 ^{c-e})
	2. ACTO DE FILIACIÓN (v. 7 ^{a-b})
	3. FINALIDAD DE LOS ACTOS (v. 7 ^{c-d})
	4. ACTO DE HEREDAMIENTO (v. 8 ^{a-c})
	C. FÓRMULA DE IDENTIDAD (v. 8 ^d)
	D. EJECUCIÓN: COMISIÓN-MENSAJE (v. 9 ^{a-b})

Figura 6: Estructura temática de Éxodo 6:2-9

⁴⁴ Garr, “The Grammar and Interpretation of Exodus 6:3”, 400-01.

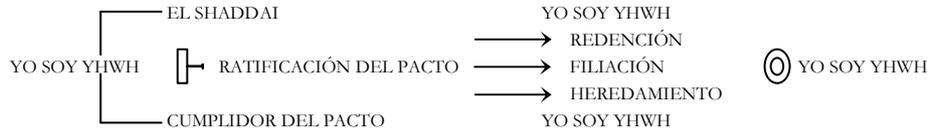


Figura 7: Diagrama temático de Éxodo 6:2-9

La Figura 6 exhibe una disposición literaria de Éxodo 6:2-9, donde la identidad del ‘YO SOY YHWH’ es explicitada en actos, con dos sentidos: retrospectivo y prospectivo. En el pasado, ‘YO SOY YHWH’ fue el Dios que confirmó su pacto con Abraham, Isaac y Jacob para concederles el país de Canaán; y al presente, es el Dios que consuma ese pacto con los hijos de Israel, en contestación a sus reiteradas súplicas, librándolos de la esclavitud, estableciendo una mutua relación con ellos y, finalmente, entregándoles el país de Canaán como posesión. En otros términos, la identidad del ‘YO SOY YHWH’ se encarna en actos de ratificación, redención, filiación y heredamiento dentro de una esfera pactual, los cuales obedecen a un propósito final: conocer al ‘YO SOY YHWH’ en una nueva dimensión de su naturaleza: cumplidor de su imperecedera palabra. Como palabra final, la perícopa representa una confesión de la identidad de יהוה יְהוָה, “YO SOY YHWH”. Su presencia, autoridad y poder son reales y efectivos. ‘YO SOY YHWH’ es quien sustenta, rescata, protege, guía, otorga,⁴⁵ actúa, llama y, sobre la base de todo eso, espera una respuesta positiva de su pueblo.

⁴⁵ Véase John I. Durham, *Exodus* (WBC 3; Waco, Tex.: Word, 1987), 76.